

核心素养视角下跨文化交际能力培养行动研究

李月星辰

(南京邮电大学通达学院 江苏扬州 225000)

摘要: 跨文化能力是英语学科核心素养的一个重要体现,学生跨文化能力的参考指标、要素也深植于英语学科核心素养培养中。本文旨在以“学科核心素养”为指向的大学英语教学中,培养和激发学生的跨文化理念及意识,提高学生的跨文化交际能力;构建学科核心素养培养与跨文化能力融合的新模式,为高校英语学科核心素养培养提供参考与启示。

关键词: 学科核心素养 跨文化交际能力

“跨文化交际”这一术语的提出要追溯到20世纪中期。为了强化外交力量,培养具备一流外语能力、懂人情、识文化的外交官员,1946年,美国国会起草并通过《外交事务法案》,邀请语言学家乔治特拉格(George L. Trager)和文化学家爱德华霍尔(Edward T. Hall)组织外交官进行了语言及文化人类学方面的培训。此后,霍尔将文化人类学观点与交际相融合,并提出“跨文化交际”这一术语。1992年,联合国教科文组织首次在国际教育大会上公开、正式提出“跨文化交际”这一术语,随之,跨文化交际意识的培养才日渐得到语言学界众多学者的关注;同时,跨文化交际相关的概念,及其可行性、实践性的研究才得以进行。

德国教育家、思想家洪堡特认为语言、思维与文化是相互联系的。他的论述启示诸多语言学者思考语言与文化的关系,思考外语教育中融入语言文化教育的可能性与必要性。语言是文化的载体,语言信息、语言结构与语言内容无时无刻不蕴藏着目的语的文化信息与文化内涵;可见,语言学习不能脱离文化,脱离思维,语言学习与跨文化交际紧密相关,两者互通、互为补充。

跨文化交际意识是现代社会走向国际化、全球化这一趋势下的产物,也是国际社会发展、交融互通的结果。外语教学实践中,跨文化交际意识及能力培养是现阶段语言教学的一个重要理念及目标。

一、国内跨文化交际研究现状

我国外语界早期对于跨文化交际的意识培养呈现单一化,多着眼于强化目的语文化的导入。20世纪以来,诸多语言学者倡导在语言教学中融入目的语文化。目前,学界关于跨文化能力的理论研究层出不穷,但是跨文化相关的实践及教学行动研究则相对迟缓。

语言与文化是有机统一的整体,它们互为补充,相辅相成。语言是文化的载体,文化的体现与传播则必然通过语言文字来实现。因此在语言教学中,教师需要转变教学思想、理念,即从结构主义理论为基础的传统教学模式转向以结构主义理论为线索,兼具语言能力、语言文化及语言跨文化交际能力培养的多重教学模式。

传统、单一的教学模式不利于学生长期的语言发展。英语学科应是人文性、工具性并存,且彼此相统一的学科,教师不可偏重英语学科的工具性特征,认为语言只是作为交流的工具;相反,教师应深入探索、挖掘英语学科作为人文社科层面的学科特点,有机融合语言教学与文化教学,在教学中结合课程主题,导入目的语文化,培养学生语言学习中的跨文化意识,跨文化能力,促进学生的跨文化素养的养成及构建,培养学生的跨文化交际思维能力、交际能力,使之实现从初级阶段到中高级阶段的转变。

二、跨文化交际能力培养

国内跨文化研究源于在语言教学中导入目的语文化,并得到了广大学者的一致认可。而后,跨文化交际学作为一门学科被引入国内,文化教学及导入成为外语教学过程中的重要一环,也成为培养学生跨文化交际意识,思维及能力的必经之路。学习目的语文化,理解语言深刻的文化内涵,不仅能促进语言学习,还能推动跨文化交际能力的培养与塑造。

自21世纪以来,诸多学者纷纷呼吁在外语教学中继续深入推进、培养学生的跨文化交际意识及能力,同时文化教育及导入也成为外语教学的重要目标之一。教师进行文化导入应该从哪些维度入手,也是学生跨文化交际能力培养中亟待思考、探索的问题。

鉴于跨文化交际能力培养的重要性,在语言教学实践中,跨文化交际能力的培养应当围绕“教学目标的确定”、“教材内容的选择”及以“构建学生跨文化思维”为导向。

(一) 调整重塑多维教学目标

跨文化能力是外语学习者语言知识、语言基础技能之外的一项核心实践技能,也是学生英语学科核心素养建构的重要体现。教师应从培养学生跨文化能力为落脚点和出发点,把培养学生跨文化能力这一教学目标细分为多个跨文化能力维度,力求保证这些跨文化能力维度的科学性及可操作性。跨文化能力的培养主要从三个维度来层层递进、逐步实现,他们分别是跨文化知识、跨文化技能和跨文化个体^[1]。

跨文化知识及跨文化技能的习得是语言教学的一个重要部分,教师应将跨文化教学有机融合到教学实践中,在引导学生了解、习得跨文化知识、跨文化技能的同时,培养、发展学生的跨文化能力,尤其是学生对目的语文化内涵的习得,形成对目的语文化的合理认知。

在语言教学过程中,语篇是学生接触与了解目的语文化的重要文化载体。语篇的语言内容,语言结构及语言文化内涵无不体现着目的语文化的方方面面;作为学生获取跨文化知识的重要媒介,语篇内容不仅涵盖了表层语言知识、文化知识,还蕴含了价值观、思维习惯与思维特点,以及宗教文化信息等深植于目的语文化的重要维度。

据统计,国内诸多主流大学生英语教材的语篇文化主题形式多样,其中,英美文化话题占比超过50%。^{[2][3]}要实现跨文化知识的传播,跨文化技能的培养,跨文化教师在跨文化交际教学中应当启发、引领学生发现跨文化知识触点,培养跨文化交际意识,了解、体悟语言这一媒介背后的文化内涵,传播目的语文化中语言交际礼仪、规约,并充分利用好教材中的语言文化信息,抓住课堂教学环节中的目的语文化氛围,普及目的语文化及价值观,补充并强化学生作为语言文化习得者的知识储备,培养学生从跨文化视角分析跨文化差异,思考文化内涵,文化差异根源,挖掘培养学生对语言文化的嗅觉、敏感度,并开展课堂内外各类跨文化学习活动。

(二) 丰富跨文化教学内容 对标双向文化价值导向文本

1. 以教材为起点, 激发学生发现、比较文化差异

越来越多的学者意识到学生语言文化学习过程中本土文化、本土视角的忽略与缺失。长久以来, 跨文化教学研究偏颇地以“目的语文化价值、文化视角”为导向, 忽略学生在语言学习过程中母语文化与目的语语言、文化的比较、融合过程, 语言学习既是语言知识与技能的积累, 也是语言学习者习得、表达目的语文化, 形成目的语文化认知、目的语文化与母语文化之间的联系, 并理解、包容目的语文化, 同时在这一过程中比较、发现目的语文化与母语文化的异同, 从而构建本土文化自信, 形成对自身文化与目的语文化辩证性理解与高度认同。

2. 对标主题内容 构建跨文化交际语境

教材是学生进行语言学习、语言文化认知的起点, 由于学生的年龄、身份的局限, 学生对于教材的篇章语言、篇章字里行间所映射的文化等诸多信息认知、提炼能力有限, 且会存在很大的差别。这就给教师对教材的驾驭、教学组织能力提出了巨大的挑战。教师对待教材的教学态度及对待教材中文化差异的客观认知, 教师处理语篇的灵活度及逻辑合理度, 在教学效果及学生跨文化能力培养方面会有天壤之别。因此, 教师应有挑选、确立具有跨文化教育意义与价值的语言文本。在比较、分析现今多套大学英语教材的语篇及文化配置后, 刘艳红(2015: 91)发现, 我国高校大学英语教学语篇鲜有体现深厚中国文化底蕴, 及中国元素的内容。在教材内容单一化, 传统化的当下, 教师应着力对教材进行分析、深加工, 构建有利于学生跨文化能力发展的教学模式。这一理论最先由 COYLE 提出, 即 CBI 语言教学模式, 即以学科内容为依托的语言教学模式 (content-based Instruction), CBI 教学法认为, 语言教学绝不局限于语言技能教学, 教师在外语教学过程中应积极主动构建主题内容教学模式, 以能较为鲜明展现本族语及目标语文化差异的主题为导向, 形成以跨文化能力为导向的语言教学与主题文化的有机结合。

在教学过程中, 教师不仅仅要给学生呈现文本与事实信息, 提升教学文本的真实性及现实意义。教学内容既要包含目的语文化, 体现多元文化元素, 保证提升学生外语学习的真实交际语境, 也要能通过比较与发现, 展现、烘托母语文化, 用英语妥帖表述中国文化, 中国元素, 正向输出及传播中华民族优秀传统文化。引导学生联系目的语文化与母语文化, 比较母语文化与目的语文化的异同, 并思考文化差异出现的深层原因, 培养学生跨文化意识, 输入目的语文化的同时, 保证母语文化的输出, 培养学生双向跨文化能力。

3. 培养思辨性文化视角构建双向跨文化思维

文化是发展的, 多元的。文化内容是相对固定的, 有其作为“某种文化”固有的、区别于其他文化的特征。教师在跨文化教学过程中, 切忌以偏概全、以点概面, 应以真实性为原则进行跨文化教学, 给学生正确、客观了解、体验目的语文化的机会。

Denise Lussier 在其跨文化交际能力框架中提出“存在能力”, 认为语言学习者对目的语文化的认知和理解能力和学习者的跨文化态度和目的语文化的文化表征有关, 在 Denise 的跨文化能力框架中, “存在能力”包括三个域: 文化意识 (cultural awareness)、批判性挪用 (critical appropriation) 和超文化能力 (trans-cultural competence) (Lussier, 2007: 322)。文化意识

是指具备理解母语文化及目的语文化的能力; 批判性挪用是指接受且能把母语文化合理阐述及传播的能力; 超文化能力, 则是在母语文化及目的语文化的“碰撞”、“对立”中合理理解及分析文化差异, 并在语篇为载体的跨文化交际语境中产生母语文化身份认同及对异国文化的文化身份包容, 且由此产生的双向文化能力价值观。

在语言学习中, 学生通过语篇学习, 语言及文化的习得, 体验中西文化的“冲突”与“碰撞”, 大学英语教学应以实现本族语文化与英语国家文化的积极双向互动而展开, 通过阅读及文化交际, 让学生体悟具有多元文化表征的英语语篇, 创设具有丰富跨文化内涵的语言文化交际情境, 为学生超文化能力提供更多的语言交际情境; 教师也语言教学中合理植入中国文化, 增强学生用英语表达本族语文化的表述能力, 让世界了解中国, 了解中国语言及文化, 培养学生的“批判性挪用”和“超文化能力”, 养成学生双向文化理解, 文化包容的文化平等意识及跨文化素养, 弘扬中华民族文化, 促成学生跨文化意识的双向成长。

简而言之, 培养学生跨文化交际能力的目标及最高状态便是构建学生跨文化双向思维。因此, 大学英语教学应明确以培养学生跨文化交际能力为教学目标, 帮助学生融合文化认知、形成新的跨文化身份。

三、跨文化能力培养的重要意义

在全球化的国际背景下, 中国持续地与世界对话、交流, 这都使得跨文化交际体验走进现实, 跨文化能力已成为现代人才必备的核心素养之一。因此, 跨文化交际能力的发展与培养具有重要的现实意义。

通过跨文化交际能力的培养, 学生在语言学习的同时, 透过语言载体感受、探究语言背后的文化内涵, 促进语言学习的深度与广度, 有利于学生思辨能力, 批判性思维的发展; 学生也能够更好地适应未来职场及国际社会的多元文化环境。

参考文献:

- [1] Lussier, D. Theoretical bases of a conceptual framework with reference to intercultural communicative competence[J]. Journal of Applied Linguistics, 2007 (3): 309-332.
 - [2] 王菲. 我国大学英语教材中的文化选择与配置——以两套大学英语《综合教程》[J]. 西安外国语大学学报, 2010, (2): 101-104
 - [3] 李箭. 建国以来大学英语教学研究[M]. 南京: 东南大学出版社, 2011.
 - [4] 刘艳红. Zhang L J, May S. 基于国家级规划大学英语教材语料库的教材文化研究[J]. 外语界, 2015, (6): 85-93.
 - [5] 何道宽. 文化在外语教学中的地位[J]. 外国语教学, 1986 (1): 96-116
 - [6] 约翰·杜威. 我们怎样思维. 经验与教育[M]. 北京: 人民教育出版社, 2005: 71
- 课题项目: 2022 年度江苏省高校哲学社会科学项目“高校英语学科核心素养及实施路径研究”编号 2022SJYB2147
作者简介: 李月星辰 (1986 -), 女 (回族), 南京邮电大学通达学院, 讲师, 硕士, 研究方向: 语言学, 英语教学。
荐稿人: 张晓红, 1976.2, 汉, 吉林省农安县, 硕士, 南京邮电大学通达学院, 副教授, 研究方向: 英语教学, 翻译理论与研究